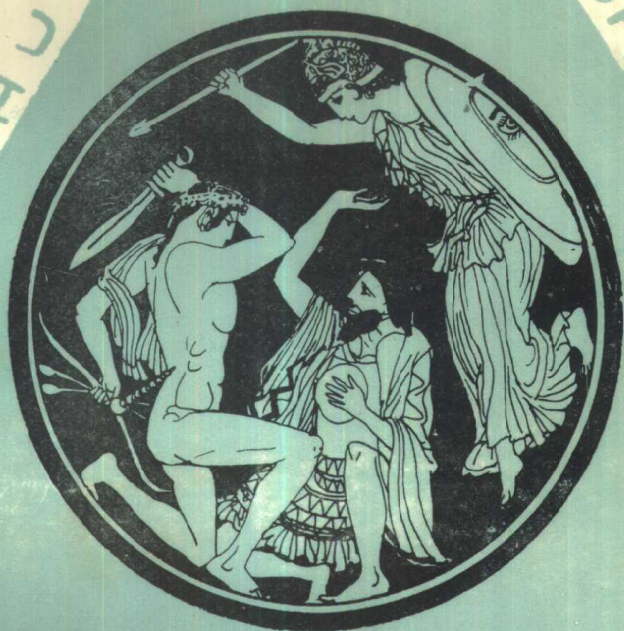


小图书 馆丛书

XIAOTUSHUGUAN CONGSHU



文 洁 若 编 写

# 荷马史诗故事



少年儿童出版社

文 洁 若 编 写

# 荷马史诗故事

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

## 《荷马史诗故事》序言

少年朋友们，你们知道灿烂的古代希腊神话故事吗？你们听说过荷马这个名字吗？

在很古很古的时候，大约两千八、九百年以前，在小亚细亚东岸的古希腊，有个诗人叫荷马。他的身分和职业，和他在本书《奥德修纪》第八卷里所描写的谛摩多科差不多。他是个双目失明的老乐师，经常在王侯的宫廷里口头创作，吟唱古代英雄的事迹，一边唱，一边自己用竖琴来伴奏。这里介绍的两部史诗就是他留下的辉煌作品。

荷马的史诗《伊利昂纪》有15,693行，《奥德修纪》有12,110行，各分成二十四卷。这两部史诗所描写的事情，都发生在比荷马还早三百年以前的时代。起初是根据古代传说编的口头文学，靠乐师的背诵一代代传下来。荷马这个人便是把长期以来口

头相传的零星篇章整理成两部史诗的一位职业乐师。

公元前六世纪，也就是说，荷马死后又过了几百年，这两部史诗才开始有文字记载。公元前三世纪和二世纪间，亚历山大城的几位学者曾根据手抄本校订了这两部史诗，这样它们就有了最后的定本，一直流传到现在。成为反映古代希腊神话传说，反映古代希腊生活的最精采的篇章，是举世公认的文学名著。

古时候，人类的知识贫乏，他们在风暴、地震等自然灾害面前，感到无能为力。于是他们就想象出一个神的世界。这两部史诗中的神都住在高高的奥仑波山上，可又无时无刻不在干预人世间发生的事情。十年的特罗战争，就是由神的争执引起的。打仗最勇敢的将领也被想象成是半神半人。例如，阿凯人（当时在希腊的强大部族统称作阿凯人）的英雄阿戏留就是一位女神生的，由于有神的保护，他才能百战百胜。

但是另一方面，世俗的英雄人物又经常敢于蔑视神。在《伊利昂纪》第五卷中，狄奥弥底就曾向群神大打出手。战神阿瑞斯被他刺伤，狼狈地逃回

到奥仑波山上。

在《奥德修纪》中，不论女神卡吕蒲索待奥德修多么殷勤，答应使他长生不老，他也非要回到凡人居住的故乡不可。这里我们可以看到，在古代西方人的意识中，现实和神话之间虽然有联系，但给人留下深刻印象的，毕竟还是现实生活中的英雄，神的作用只占从属的地位。

那么，对我们来说，古代神话今天还有没有价值呢？马克思说过：

“在每一个时代，它的固有的性格不是在儿童的天性中纯真地复活着吗？为什么历史上的人类童年时代，在它发展得最完美的地方，不该作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力呢？”直到现在，希腊艺求（包括神话）对我们还是具有永不磨灭的魅力，和多方面的认识价值的。

关于攻打伊利昂的战争和奥德修的神话传说另外还有不少，在古希腊留下来的著作里零零落落地可以看到。我国已有斯威布著的《希腊的神话和传说》中译本（楚图南译，人民文学出版社1977年版），其中就包括了这些故事。

本书是依据荷马的这两部史诗编写成的故事。分别取名为《伊里昂纪》和《奥德修纪》。

在《伊里昂纪》中，荷马只选了阿凯人围攻伊利昂城的战争打到第十年后，在五十一天之内发生的事情。也就是从阿凯英雄阿戏留发脾气而退出战场，叙述到他重返战场，杀死特罗英雄赫克托这一段。

为了帮助不熟悉故事背景的少年朋友们抓住作品的中心思想，我根据希腊神话和传说，在《伊里昂纪》第一卷前面加了一篇序曲“争吵前的故事”，在第二十四卷后面补了一篇尾声“伊里昂城的陷落”。

《奥德修纪》的前十二卷用倒叙的笔法，写特罗战争打完后，阿凯英雄奥德修在海上飘泊十年的经历。后十二卷写他回到故乡后装扮成叫化子，同儿子一道杀死那帮蛮横的贵族，并和妻子团圆的故事。

从近一百年来西方一些考古学家的发现可以证实，《伊里昂纪》中关于阿凯人攻打伊利昂城的故事不完全是诗人凭空想象出来的。十九世纪末，德国学者施里曼在小亚细亚西岸发掘了一座古城的遗

址，那就是古代特罗人的都城伊利昂。后来，在希腊的迈锡尼地方，考古学家也发现了古代陵墓。从陵墓中的金银首饰和青铜兵器可以证明，关于迈锡尼的霸主阿加曼农的传说是有根据的。

荷马史诗内容丰富多采。它们以高明的艺术技巧，记载了古代人民的风俗习惯、精神面貌和他们所追求的理想。通篇富于魅力，有着浓郁的生活气息。但本书反映的是人类社会童年时代的人和事，对命运、对劳动、对妇女的看法，与现代社会差异很大，书中含有迷信、宿命论等观点，应加以正确地分辨和领会。

这两部史诗，各卷原来没有标题，为了便于少年读者了解每卷的内容，参照英国人理尤（E. V. Rieu）的英译本（《企鹅丛书》1955年版），加了标题。

改编时，除了上述英译本外，还参考了《伊利亚特》（傅东华译，人民文学出版社1958年版）、《奥德修纪》（杨宪益译，上海译文出版社1979年版）、《伊利亚特的故事》（丘尔契改写，水建馥译，中国青年出版社1979年版）以及《奥德赛的故事》（查里斯·兰姆改写，黄建辛、荣开珏译，中国青年出版社1979年版）。在这里一并说明。

各种中译本的专用名词，译名很不一致。考虑到杨宪益同志所翻译的人名去掉了尾音，简洁上口，好记多了，因此基本上采用了杨译。

文洁若

1984年11月10日

# 目 录

## 伊利昂纪

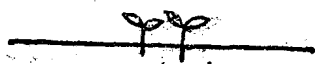
|    |                 |        |
|----|-----------------|--------|
| 序曲 | 争吵前的故事 .....    | ( 7 )  |
| 1  | 阿加曼农触犯阿戏留 ..... | ( 14 ) |
| 2  | 两军的阵容 .....     | ( 25 ) |
| 3  | 帕里斯和曼涅劳决斗 ..... | ( 32 ) |
| 4  | 潘达洛破坏停战 .....   | ( 38 ) |
| 5  | 狄奥弥底立战功 .....   | ( 43 ) |
| 6  | 赫克托和他的妻儿 .....  | ( 54 ) |
| 7  | 大埃亚独战赫克托 .....  | ( 60 ) |
| 8  | 特罗人进逼壁垒 .....   | ( 65 ) |
| 9  | 向阿戏留求和 .....    | ( 70 ) |
| 10 | 夜间发生的事 .....    | ( 76 ) |
| 11 | 阿凯将领纷纷受伤 .....  | ( 81 ) |

卷二

目



|    |                |        |
|----|----------------|--------|
| 12 | 赫克托冲进壁垒 .....  | ( 88 ) |
| 13 | 船边的激烈战斗 .....  | ( 91 ) |
| 14 | 宙斯中希累之计 .....  | ( 96 ) |
| 15 | 阿凯人的困斗 .....   | (100)  |
| 16 | 帕特洛克勒阵亡 .....  | (104)  |
| 17 | 争夺尸体的激战 .....  | (109)  |
| 18 | 阿戎留的新铠甲 .....  | (114)  |
| 19 | 消除怨仇 .....     | (120)  |
| 20 | 群神参战 .....     | (125)  |
| 21 | 阿戎留勇战河神 .....  | (130)  |
| 22 | 阿戎留杀死赫克托 ..... | (135)  |
| 23 | 葬礼和竞技 .....    | (141)  |
| 24 | 老王赎回爱子尸首 ..... | (146)  |
| 尾声 | 伊利昂城的陷落 .....  | (152)  |



## 奥德修纪

- 1 雅典娜访问帖雷马科 ..... (161)
- 2 伊大嘉人的一场辩论 ..... (165)
- 3 帖雷马科找到奈斯陀 ..... (170)
- 4 曼涅劳和赫连妮 ..... (175)
- 5 卡吕蒲索的海岛 ..... (181)
- 6 瑙西卡公主 ..... (186)
- 7 阿吉诺的宫殿 ..... (189)
- 8 腓依基人的竞技 ..... (192)
- 9 独眼巨人波吕菲谟 ..... (198)
- 10 刻尔吉的妖宫 ..... (206)
- 11 鬼魂的故事 ..... (215)
- 12 斯鸠利和卡吕布狄 ..... (219)
- 13 奥德修回到伊大嘉 ..... (225)



|    |                |       |
|----|----------------|-------|
| 14 | 尤迈奥的窝棚 .....   | (229) |
| 15 | 帖雷马科重返家园 ..... | (234) |
| 16 | 父子团圆 .....     | (238) |
| 17 | 奥德修进城 .....    | (243) |
| 18 | 宫殿里的乞丐 .....   | (248) |
| 19 | 尤吕克累认出主人 ..... | (252) |
| 20 | 危机的预兆 .....    | (258) |
| 21 | 大弓 .....       | (262) |
| 22 | 殿堂里的战斗 .....   | (267) |
| 23 | 奥德修和潘奈洛佩 ..... | (272) |
| 24 | 和解 .....       | (277) |

# 伊 利 昂 纪



國華銀行



## 《伊里昂纪》主要人物表

### 一、阿凯人：

阿加曼农：迈锡尼王、希腊各城邦盟主、阿凯人远征军队的统帅。

奈斯陀：蒲罗国王、远征军老将兼军师。

安提洛科：奈斯陀之子。

卡尔卡斯：阿凯预言家、先知。

阿戏留：国王辟留与海洋女神所生之子，远征军中的大将领、阿凯英雄。

福尼克：阿戏留的教练、监护人。

帕特洛克勒：阿戏留的侍从、后为其副将。

曼涅劳：拉刻代蒙王、阿加曼农之弟、美人赫连妮的前夫。

赫连妮：原为曼涅劳妻，后被特罗人帕里斯王子拐骗去为妾。

奥德修：伊大嘉王，阿凯军中足智多谋的将领。

大埃亚

小埃亚

狄奥弥底

波达勒里俄及马卡翁兄弟

墨涅斯透

伊多墨纽和副将墨里昂涅

特勒波勒摩

欧律皮罗

阿凯军各路将领

布里塞伊：阿戏留早期攻陷密涅斯王的城池时俘获的妇女。

## 二、特罗人：

普里安：国王。

赫克托：普里安王长子、特罗伟大的英雄。

安德洛玛刻：赫克托妻。

帕里斯：普里安王二子，曾拐走阿凯人赫连妮为妻。

吕卡翁、赫勒诺、波利特尔、安提福，均为普里安之子。

卡珊德拉、拉俄狄刻：普里安之女。

克律塞斯：阿波罗庙宇祭司。

克律塞伊：克律塞斯之子。

埃涅阿：爱情女神阿芙洛狄蒂之子

潘达洛：特洛优秀的弓箭手

阿德瑞斯托和安菲俄兄弟

阿西俄

希波托俄

阿卡马和珀洛俄

欧斐摩

皮赖克墨

皮莱墨涅

萨耳珀冬：宙斯所生。

欧福尔玻、拉俄多科、得摩科翁均为特罗将

领。

### 三、众神：

宙斯：天神、雷神。

希累：宙斯妻、天后。

阿波罗：射神。

雅典娜：智慧女神。

特提斯：海洋女神。

阿瑞斯：战神。

波塞顿：地震神、海神。

哈得斯：地狱之神。

克珊托：河神。

阿特密：女射神。